

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
LES PREMIERS PROPAGATEURS ET PROPAGANDISTES DE GOGOL EN FRANCE	27
Le premier séjour de Gogol à Paris : « Mais la gloire contemporaine ne vaut pas un kopeck. »	27
L'opinion française face à la « question russe », au moment du premier séjour de Gogol en France	32
La première apparition du nom de Gogol dans la critique française	34
Les <i>Lettres</i> de Xavier Marmier et leur horizon d'attente : un nouveau Gogol	37
Les premiers grands initiateurs à Gogol, Ivan Tourgueniev et Louis Viardot : Gogol, peintre de la vie sociale et de la nature russes	44
Les premières réactions à la traduction des <i>Nouvelles russes</i>	55
Le Gogol des émigrés	59
Edmond Chojecki, socialiste polonais	59
Le Gogol de deux émigrés français russophiles en Russie : le conservateur Charles de Saint-Julien, le républicain Jean-Geoffroy Rohr	60
Le Gogol prérévolutionnaire de Herzen, en 1851	72
GOGOL, PÂLE IMITATEUR DE L'OCCIDENT ?	79
Gogol au centre de la « question russe »	79
Sainte-Beuve, laudateur très modéré des <i>Nouvelles</i>	82
Gogol plagiaire ?	87

Le rôle ambigu de Prosper Mérimée dans la diffusion et l'interprétation des œuvres de Gogol	91
La première représentation du <i>Révizor</i> en France : « horizon d'attente » et accueil	104
LA DIFFUSION ET LE SUCCÈS DE GOGOL DE 1854 À 1885	
Un auteur à éclipses	119
De la représentation du <i>Révizor</i> (1854) à la traduction des <i>Âmes mortes</i> par Ernest Charrière (1859)	120
De 1859 aux lendemains de la guerre de 1870 : l'éclipse	128
Après 1870, la montée de la cote des « choses russes » et de celle de Gogol	131
L'horizon d'attente politique	131
Les traductions nouvelles et les rééditions de Gogol dans les années 1870-1877 (aspect quantitatif)	134
La place de Gogol dans les ouvrages généraux sur la Russie et sur la littérature russe	137
Après « l'affaire des Balkans »	143
Le rôle de Tourgueniev dans la reconnaissance de Gogol par les écrivains réalistes et naturalistes ?	145
LES INTERPRÉTATIONS DE GOGOL DE 1854 À 1885	
Un écrivain à facettes mais surtout satirique	149
Le Gogol des traducteurs	150
Le peintre de mœurs exotiques du <i>Manteau</i> : la traduction de Xavier Marmier	150
La traduction des <i>Âmes mortes</i> par Eugène Moreau	152
Ernest Charrière, critique et traducteur de Gogol : les raisons d'un échec	155
La critique des spécialistes, dans le prolongement de Biéliniski et des démocrates-révolutionnaires	166
Gogol père du courant satirique de la littérature réaliste russe : Hippolyte Delaveau	167
Gogol, père de « l'école naturelle » : les contributions de Nicolas Chodzko, de Céleste Courrière, Louis Léger, Alphonse Challandes	168

Au nom de l'idéalisme et du romantisme : un autre Gogol . . .	174
Barbey d'Aureville et Prosper Mérimée, contempteurs de Gogol	174
Le Gogol romantique de Fontpertuis et de Rambaud	177
GOGOL, REPRÉSENTANT DE L'« ÂME RUSSE »	
Le rôle décisif d'Eugène-Melchior de Vogüé	179
L'avènement du mythe de l'« âme russe »	179
Gogol parmi les « maîtres » de la littérature russe : les contributions d'Ernest Dupuy et d'Olga Smirnoff	184
Gogol, initiateur du réalisme russe et représentant de l'âme nationale : le Gogol de Vogüé	188
LE ROMAN RUSSE DE VOGÜÉ À L'ORIGINE D'UN RENOUVELLEMENT DU SUCCÈS ET DE L'INTERPRÉTATION DE GOGOL	
Le succès de Gogol jusqu'à l'Alliance franco-russe	201
Les échos immédiats du <i>Roman russe</i>	201
Une époque de russomanie	204
Traductions, rééditions, réimpressions de Gogol jusqu'à l'Alliance	208
Gogol et les « choses russes » dans les revues de vulgarisation et dans la presse quotidienne	214
L'image de la Russie en France et le succès de Gogol, de l'Alliance de 1894 à la Révolution de 1917	217
La nouvelle vie éditoriale de Gogol	218
La deuxième représentation du <i>Révizor</i> en France	220
Les écrivains français et Gogol	225
Les effets du <i>Roman russe</i> sur la critique française : Teodor de Wyzewa	229
L'influence de Vogüé persiste et s'amenuise à la fois	235
Gogol, dans <i>L'Illustration</i>	235
<i>Le Révizor</i> , écrasé par <i>Raffles</i> et <i>Madame Sans-Gêne</i>	236
TRADITIONS, ET PREMIÈRES REMISES EN QUESTION	
DE L'IMAGE DE GOGOL RÉALISTE	239
L'image canonique de Gogol réaliste persiste	239

Aspects français du centenaire (1909)	239
Après 1909 : l'image canonique de Gogol, en France	241
Le « cas » Gogol, en France	244
Dans la lignée de Kotliarevski : Louis Léger	252
GOGOL ENTRE LES DEUX GUERRES	
Diffusion, succès, instrumentalisation	259
<i>Tarass Boulba</i> au Théâtre-Lyrique aux lendemains de la Révolution russe et sa réception.	
Un nouvel horizon d'attente	259
L'évolution du contexte récepteur, de 1919 à 1939	265
L'œuvre des traducteurs, des illustrateurs et des éditeurs de Gogol	
Henri Mongault et Marc Chagall, traducteur et illustrateur des <i>Âmes mortes</i>	269
Deux traductions des <i>Nouvelles pétersbourgeoises</i>	277
Autres traductions : le succès de <i>Tarass Boulba</i>	279
L'œuvre des metteurs en scène : Gogol au théâtre	
La représentation du <i>Mariage</i> au Vieux-Colombier	283
La mise en scène du <i>Révizor</i> par Louis Jouvet	285
<i>Le Révizor</i> de Gogol-Meyerhold à Paris	291
<i>Tarass Boulba</i> à l'Opéra-Comique et sur les écrans parisiens . . .	299
Gogol chez les écrivains français	303
NOUVELLES IMAGES DE GOGOL DANS LA CRITIQUE LIVRESQUE, DURANT L'ENTRE DEUX GUERRES	
Aspects quantitatifs et contextuels	307
L'empreinte du bergsonisme et les débuts d'une ouverture dans l'interprétation de Gogol	
Les recherches de Jules Legras	311
Un grand livre : le <i>Gogol</i> de Boris de Schloezer, un Gogol « réaliste subjectif »	314
L'empreinte du symbolisme et du formalisme russes sur trois historiens de la littérature :	
Pozner, Hoffmann et Brian-Chaninov	322

DE LA LIBÉRATION À LA GUERRE FROIDE (1945-1952)	
Diffusion et évaluation sans précédent, mais succès partagé	329
La diffusion de Gogol de 1945 à 1952 :	
aspects généraux et contexte	329
Les traductions	337
Les rééditions	337
Les traductions nouvelles de <i>Tarass Boulba</i>	339
Autres traductions modernes	341
Les traductions classiques	344
L'adaptation et la mise en scène du <i>Révizor</i> par André Barsacq, et sa réception.	
Une présence encore très discrète de la « guerre froide »	346
Vers le centenaire de la mort de Gogol, en 1952.	
La « guerre froide » s'y invite	353
À LA RECHERCHE DU SENS DE GOGOL	
Des « canons » de la guerre froide à des interprétations plus nuancées	365
Gogol chrétien : « chercheur de Dieu » ou poète du diable ? . . .	366
Gogol réaliste, patriote et démocrate.	
De la presse quotidienne communiste à la critique marxiste des revues	375
La Presse quotidienne	375
Deux écrivains communistes et Gogol :	
Paul Éluard aux commémorations de Moscou ; Elsa Triolet, commentatrice dans la presse hebdomadaire et les revues	377
Les autres commentateurs de la revue <i>Europe</i> et ceux de <i>La Pensée</i>	382
Le Gogol « réaliste » de la tradition :	
Nicolas Evreinov et Nina Gourfinkel	385
Synthèses : Boris de Schloezer, Jacques de Laprade, André Beucler et Claude Roy	388
GOGOL, RÉALISTE OU VISIONNAIRE ? (1952-1965)	393

De 1952 à 1965, le contexte : politique, théâtre et critique . . .	393
Le Gogol dramaturge de Nina Gourfinkel et de Richard Corbet	397
Les mises en scène de Gogol de 1959 à 1964	402
Les nouvelles : <i>Le Manteau</i> : Marceau, Lattuada, Cosmos . . .	402
<i>Le Journal d'un fou</i> de et par Roger Coggio : un événement théâtral	408
<i>Les Âmes mortes</i> : de la traduction à l'adaptation, Adamov et Planchon ; le Théâtre d'art (de Stanislavski) en France	412
Autres traductions et rééditions	
L'entrée de Gogol dans deux grandes encyclopédies	425
Gogol dans la critique livresque :	
le chrétien, poète du diable et/ou du nez	428
Un livre-événement : le <i>Nikolai Gogol</i> de Vladimir Nabokov	429
Gogol chrétien et poète du diable : le point de vue religieux de Paul Evdokimov, de V. Zenkovski et de Jean Steinmann	435
NOUVEAUX ÉCLAIRAGES	
Les années 1960-1980	445
Un événement : les <i>Œuvres Complètes</i> de Gogol dans « la Pléiade » (1966)	445
Autres rééditions et traductions nouvelles	449
Nouvelles images de l'homme : Hubert Juin, Henri Troyat, Dominique Fernandez, Georges Nivat	452
Le « Monsieur Gogol » de Hubert Juin	452
Le <i>Gogol</i> d'Henri Troyat et sa réception	454
<i>Les Enfants de Gogol</i> de Dominique Fernandez	463
Gogol homosexuel : une nouvelle facette possible de l'homme, en 1979	468
L'interprétation de Gogol. Renouvellement des images traditionnelles ; nouvelles méthodes	469
Les renouvellements d'images canoniques	469

Du formalisme au structuralisme sémiotique : Boris de Schloezer, Jacqueline de Proyart	472
L'ŒUVRE DE GOGOL, UNE ŒUVRE « OUVERTE »	479
La critique	481
Hubert Juin : pour le retour au « texte »	481
Le Gogol baroque d'André Siniavski	482
Georges Nivat et Jean Bonamour	487
Le théâtre – <i>Le Révizor</i> , par Antoine Vitez, en 1980	492
LA RÉCEPTION DE GOGOL AU TOURNANT DU XX ^e ET DU XXI ^e SIÈCLE	
Vers le bicentenaire (2009)	501
Le succès : un intérêt renouvelé pour Gogol	502
<i>Tarass Boulba</i> : des rééditions et une adaptation en bande dessinée	503
Les <i>Nouvelles de Pétersbourg</i> : rééditions et traductions nouvelles (par Anne Coldefy-Faucard et André Markowicz)	505
Le théâtre de Gogol : <i>Le Révizor</i> dans la traduction d'André Markowicz	512
La mise en scène du <i>Révizor</i> à la Comédie Française par Jean-Louis Benoit et sa réception : un événement théâtral	517
<i>Les Âmes mortes</i> : les rééditions ; la traduction nouvelle d'Anne Coldefy-Faucard	528
La réception critique	532
Des ouvrages partiels sur Gogol : Georges Daniel, Raymond de Ponfilly, Claude De Grève et Marianne Gourg	532
Ouvrages généraux sur la littérature russe : les contributions de Georges Nivat, Donald Fanger, Youri Mann, Vladimir Fedorovski	535
L'apparat critique des éditions et rééditions : Michel Aucouturier, Wladimir Berelowitch, Deborah Lévy-Bertherat, Jean-Philippe Jaccard,	

Claude De Grève, Wanda Bannour, Anne Coldefy-Faucard	540
Le bicentenaire de Gogol, en France	547
CONCLUSION	557
BIBLIOGRAPHIE	573
INDEX DES NOMS	605
INDEX DES ŒUVRES CITÉES DE NICOLAS GOGOL	619